



L'homme, mets-le-moi en mots, Muse

Par **Barbara Cassin** de l'Académie française
et **Martin Rueff**

B., tu te souviens ? – cet incipit, il est de Michel Deguy pour son *Du Bellay* :
« Vous m'aviez demandé de venir vous parler de poésie avec vous, moi qui publie des « poèmes » et soutiens donc souvent le nom de poète.
Je vous ai déçue.
J'ai inventé cette déception-là ».

Il faut garder la déception, écrire au défaut de la vie de cette vie-là,
aimer la pluie, la pluie glacée, la pluie tiède
la douche du présent (Fourcade)
essayer essayer encore

B., tu as écrit *La nostalgie*
cette autre vie de la déception
et du regret, du faire défaut, du *falloir*
et il nous faut ici inventer une déception
heureuse dans l'entrelacs de langues
autour d'Ulysse ton nostalgique.

« **L'homme, mets-le-moi en mots, Muse** »
ainsi traduis-tu l'incipit des incipit
celui que Virgile
reprend et déplace
Musa, mihi causas memora
et que Bérard traduit, brutal,
C'est l'homme aux mille tours qu'il me faut dire

Bérard, il veut que le poète ou l'aède
ait toute son agentivité
il veut que ce soit l'homme
qui dise
il croit que « c'est celui qui dit qui l'est »
il veut l'assignation des places

alors que toi tu sais
tu sais
que les mots nous viennent
au bout de la langue
du bout des langues
et tu veux que celui qui parle là
demande, comme à la boulangerie

« **L'homme, mets-le-moi en mots, Muse** »
– Vous voulez bien me le mettre en mots s'il-vous-plaît ?
mettre un homme en mots...
c'est tout un programme
un programme millénaire

un homme, *anêr*, un mec – pas
tout être humain
et à la muse il est demandé de le mettre en mots [*ennepe*]

cet homme, ce mec
dans ces mots qui font l'épopée [*epos*]
prière de mots,
de donner les mots,
de mettre en mots
des mots pour passer le temps, les temps
les millénaires
prière adressée, *give me the words*, à moi,

Virgile gardera ce datif
celui qu'on dit éthique
Dativus casus

et toi tu donnes, B.
ces mots où il est demandé
à la muse de donner des mots pour dire un homme
un homme, si c'est un homme, cet homme
et l'on pense à Primo Levi
qui retrouve ton Ulysse
par les mots de Dante
pour inciter ses compagnons
à connaissance et à vertu

*Considerate la vostra semenza :
fatti non foste a viver come bruti,
ma per seguir virtute e canoscenza.*

Le mettre en mots, ce mec,
c'est le mettre en langue,
dans cette drôle de langue deux fois inexistante.

De l'épopée la langue n'existe pas
n'existe pas encore.
Quant au grec...
le grec, dans lequel les enfants grecs,
tous les enfants grecs
vont apprendre à lire
dans leur langue maternelle,
celle dont Arendt dit qu'elle permet tout,
dans la langue par excellence,
puisque c'est le *logos*,
ratio et oratio, raison et discours,

le *logos*, le *bogos*,
qui désigne la langue grecque
LALANGUE
par excellence
par différence d'avec celles des barbares
qui blablablatent et balbutient en babélique

Or tu vois, M.
elle n'existe pas cette langue grecque-là
elle n'existe pas non plus
elle n'a jamais été parlée comme ça par personne

– Que veux-tu dire ?

Qu'elle n'existe pas et qu'elle n'existera pas comme ça :
c'est une langue-hapax introuvable-incomparable,
un mélange de dialectes,
riche de mots inventés
pour satisfaire le rythme et la mémoire

– Roubaud, le petit-fils de Léoprèpès, a raison ?

Oh oui, rythme et mémoire
long long court comme les phalanges d'un dactyle,
long long pour faire spondée,
intempestifs, comme les anapestes lyriques
des sirènes
dont le chant tue l'ordinaire des marins
bref bref long

– Deux brefs font un long dans la vie brève

Plein de mots inventés au fil
des anneaux aimantés de l'enthousiasme :
inventés comme ces magiques épithètes de nature
qui disent à jamais l'*eidōs*,
l'idée, l'essence de ce qu'on chante :

Achille aux pieds légers,
l'Aurore aux doigts de rose
la nymphe aux belles boucles
Hélène aux bras blancs
Athéna aux yeux glauques
et cet Ulysse *polutropos*, aux tours si nombreux.

Une langue qui n'existe pas.
Un auteur qui n'existe pas : « Homère »
le nom de la culture grecque,
mais le nom propre de personne,
Personne, puisque c'est/ ce n'est que /
c'est la chaîne des poètes
des aèdes, des écoutants, qui dépendent de la muse

– Ah oui je n'ai pas oublié
ce que dit Platon de la chaîne aimantée
la chaîne diamant du savoir non-savoir

Un texte-origine qui n'existe pas
Et qu'on fixera des siècles plus tard
et que l'on défixe encore
que l'on désarrime
et encore au gré des recompositions
comme Bérard qui arrange le déroulé
pour qu'il ne se répète jamais
cohérent tel une croisière
qui suivrait le vrai trajet dans les pas d'Ulysse
d'Ulysse aux mille tours
pourtant
et aux mille détours.

Bref, tu vois, tu vois M.,
toutes les conditions, folles, du poème,
ce sont ces néants emboîtés qu'il faut traduire

LA CHAÎNE AIMANTÉE DES NÉANTS EMBOÎTÉS
POUR QUE LA MUSE METTE L'HOMME EN MOTS

La Périphérie du 41^e Marché de la Poésie

Sauf exception, les événements de *La Périphérie* du 41^e *Marché de la Poésie* sont en « entrée libre »



Périphérie #01

Mardi 14 mai | 18 h 30

El Taller 13 (Ille sur Têt - 66)

conversations graphiques

Miel Pagès et Annie Zadek

organisée avec la Biennale internationale de poésie visuelle d'Ille sur Têt

Périphérie #02

Jeudi 16 mai | 19 h

Médiathèque La Canopée (Paris 1^{er})

douces lumières

Amandine André, Jan Baetens, Paloma Hermina Hidalgo et Lionel Ray

organisée avec la Médiathèque Marguerite Audoux

Périphérie #03

Vendredi 17 mai | 20 h

Maison de la poésie/scène littéraire (Paris 3^e)

tout se passera bien

carte blanche à Nathalie Quintane en compagnie de Stéphane Bérard et Antoine Hummel

organisée avec la Maison de la poésie / scène littéraire

Périphérie #04

Samedi 18 mai | 16 h

Maison André Breton (St-Cirq Lapopie - 46)

manifestement

autour de Jean-Michel Place, de ses 55 ans d'éditeur et du centenaire du 1^{er} manifeste surréaliste / intervention de Georges Sebbag, à l'occasion de la parution de *Surréalisme le Rayon invisible* / lectures du premier manifeste par Lila Aissaoui et Jeanne Guinebretière

organisée avec La Rose impossible et Jean-Michel Place éditeur

Périphérie #05

Samedi 18 mai | 18 h

Maison des jeunes et des associations (Val de Reuil - 76)

femmes/vie/liberté

Mahtab Ghorbani et Zahra Mroueh

organisée avec La Factorie dans le cadre du festival Poesia



hors champ#1

Mardi 21 mai | 19 h

Bibliothèque André Malraux (Paris 6^e)

Une affaire de lumière

Yannis Kiourtsakis reçu par Sylvestre Clancier

organisée avec la Maison de Poésie, la bibliothèque André Malraux et les éditions La Tête à l'envers

Périphérie #06

Jeudi 23 mai | 18 h 30

Lycée Racine (Paris 8^e)

haine de la poésie ?

Sarah Kéryna, Florence Pazzottu et François Rannou / températeur : Pierre Drogi

organisée avec le Lycée Racine

Périphérie #07

Vendredi 24 mai | 14 h & 19 h

Bibliothèque municipale (Montigny sur Loing, 77)

traverser les corps

Cécile Richard et Fabienne Swiatly un après-midi à la rencontre d'écoliers suivi d'une soirée de lectures

organisée avec la Bibliothèque municipale de Montigny sur Loing

Périphérie #08

Samedi 25 mai | 16 h

Index Books (Leyde - Pays-Bas)

poèmexport#1

Olivier Barbarant et Marie de Quatrebarbes

organisée avec Index Books et l'université de Leyde

Périphérie #09

Lundi 27 mai | 15 h

Centre de détention (Melun - 77)

enfoncer le clou

Fred Griot. Rencontre à l'usage de personnes détenues

organisée avec la Médiathèque départementale de Seine et Marne et le Service pénitentiaire d'insertion et de probation de Seine et Marne

Périphérie #10

Mardi 28 mai | 19 h 30

Maison de la Poésie (Berlin - Allemagne)

poèmexport#2

Patrick Dubost, Jean-Louis Giovannoni et Vannina Maestri

organisée avec la Haus für Poesie (Berlin)

Périphérie #11

Jeudi 30 mai | 20 h

Théâtre de l'Union (Limoges - 87)

après les virgules

Lucile Leloup, Juliette Penblanc et Serge Pey /

Musique : ASymETRIE, Gaëlle Costil organisée avec les éditions Dernier télégramme et le Théâtre de l'Union

Périphérie #12

Samedi 1^{er} juin | 16 h 30

Médiathèque Oscar Niemeyer (Le Havre - 76)

un havre de poèmes !#2

Denise Desautels, Lili Frikh, Antoine Mouton et Josep Pedrals / Eryck Abecassis (musique)

organisée avec la médiathèque Niemeyer et Lignes d'Horizons



Périphérie #13

Dimanche 2 juin | 17 h

Ancien Moulin (Fécamp - 76)

Fécamp, tout un poème !#5

Marie Darah, Claude Darbellay, Denise Desautels, Mélanie Leblanc et Josep Pedrals / Samuel Thézé (musique)

organisée avec Les Parvis poétiques et l'Ancien Moulin

Périphérie #14

Mardi 4 juin | 19 h

Médiathèque Marguerite Duras (Paris 20^e)

le ravissement des 6

Claude Ber, Guillaume Decourt, Antoine Dufeu, Christophe Fiat, Maxime Hortense Pascal et Emmanuel Rabu

organisée avec la Médiathèque Marguerite Duras

Périphérie #15

Mercredi 5 juin | 19 h

Centre Wallonie-Bruxelles (Paris 4^e)

ça n'langage que moi

hommage à Jean-Pierre Verheggen Patrick Beurard-Valdoye, Éric Clémens, Jacques Bonaffé et Laurence Vielle organisée avec le Centre Wallonie-Bruxelles

Périphérie #16

Jeudi 6 juin | 18 h

Bibliothèque universitaire Lafayette (Clermont-Ferrand - 63)

guérillas poétiques#1

Frank Smith /

1^{re} partie : Philippe Langlois (musique au cinéma)

organisée avec la Semaine de la Poésie

Périphérie #17

Vendredi 7 juin | 19 h 30

Maison des passages (Lyon 5^e)

guérillas poétiques#2

Frank Smith /

1^{re} partie : Philippe Langlois (musique au cinéma)

organisée avec l'Espace Pandora et la Maison des passages

Périphérie #18

Dimanche 9 juin | 16 h

Le Mois du Ratrait (Paris 20^e)

qu'est-ce que tu fabriques ?

Gérard Cartier, Cécile A. Holdban et Erwann Rougé

organisé avec le Mois du Ratrait dans le cadre de la 5^e édition du festival Du haut des cimes de Ménilmontant

Périphérie #19

Lundi 10 juin | 19 h

Maison Victor Hugo (Paris 4^e)

le bruit qui danse

Antoine Boute et Anna Serra

organisée avec la Maison Victor Hugo

Périphérie #20

Lundi 10 juin | 19 h

La Guillotine (Montreuil - 93)

Armand Gatti : les mots et la poésie : inventaire des formes

inauguration de l'exposition réalisée à l'occasion du centenaire Armand Gatti (exposition du 10 au 30 juin 2024) organisée avec La Guillotine et la Maison de l'arbre

Le programme de *La Périphérie* du 41^e *Marché de la Poésie* est susceptible de modifications de dernière minute. Retrouvez le détail des manifestations sur marche-poesie.com



Périphérie #22

Jeudi 13 juin | 19 h

Kulturfabrik
(Esch sur Alzette - Luxembourg)

poèmexport#3

Juliette Mézenc et Olivier Mellano
reçus par deux poètes luxembourgeois
Guy Helminger et Jean Portante /
musique : Ahmed Radwan et Corrado
(groupe AR)
organisée avec Kulturfabrik

Périphérie #23

Samedi 15 juin | 19 h

Chapiteaux Turbulences ! (Paris 17^e)

zone de turbulence#7

restitution du travail des ateliers
d'écriture menés avec les Turbulences
sous la direction de Philippe Duban avec
Jacques Demarcq et Ariane Dreyfus
organisée avec Turbulences !

Périphérie #24

Mardi 25 juin | 18 h

La Chouette librairie (Lille 59)

l'être au corps

Anne Malaprade
*organisée avec Escales des lettres
et La Chouette librairie*

Périphérie #25

Mercredi 26 juin | 15 h

Médiathèque Françoise Sagan (Paris 10^e)

poésie action jeunesse !

Bernard Friot, atelier d'écriture
*organisée avec la Médiathèque
Françoise Sagan*

Périphérie #26

Jeudi 27 juin | 19 h 30

La Clef des Mondes
(Plélan le Grand - 35)

prendre la pause

Liliane Giraudon et Raluca Maria Hanea
*organisée dans le cadre du Festival
en Brocéliande des poésies contemporaines
Et Dire Et Ouïssance avec Dixit Poétic
et la librairie La Clef des Mondes*

Périphérie #27

Vendredi 28 juin | 20 h

Compagnie Résonances (Paris 18^e)

poètes en résonances#11

Patricia Castex Menier
et Laura Vazquez /
Helene Arntzen (saxophone)
organisée avec la Compagnie Résonances

Périphérie #28

Samedi 29 juin | 18 h

Moulin des livres (Tourtour - 83)

trop vite trop fort

Claire Le Cam, Sophie Loizeau
et Patrick Varetz
*organisée le festival de poésie de Tourtour
et les éditions Unes*

Périphérie #29

Dimanche 30 juin | 14 h

La Guillotine (Montreuil - 93)

centenaire Armand Gatti

à l'occasion du centenaire Armand Gatti
et de la clôture de l'exposition
(10-30 juin), après-midi de lecture
par des amis de Gatti
*organisée avec La Guillotine
et la Maison de l'arbre*

LA PÉRIPHÉRIE LIEUX ET ADRESSES

01 El Taller

13 rue Sainte Croix
66130 Ille sur Têt

02 Médiathèque de la Canopée

10 passage de la Canopée
75001 Paris
M° Châtelet-Les Halles (1) (4) (7) (11)
(14) - RER (A) (B)

03 Maison de la poésie/ Scène littéraire

157 rue Saint Martin
75003 Paris
M° Rambuteau (11) /
Les Halles (RER A/B/C/D)
Réservation conseillée au
01 44 54 53 00
accueil@maisondelapoesieparis.com

04 Maison André Breton

place du Carol
46330 Saint Cirq Lapopie

05 Maison des jeunes et des associations

Place des Chaldans
27100 Val de Reuil

Hors champs #1 Médiathèque

André Malraux

112 rue de Rennes
75006 Paris
M° Saint-Placide (4) - Rennes (12)

06 Lycée Racine

20 rue du Rocher
75009 Paris
M° Saint-Lazare (3) (12) (13) (14)

07 Bibliothèque municipale

Hôtel de Ville
77690 Montigny sur Loing
Montigny sur Loing (SNCF R)

08 Index Poetry Books

83d Herenstraat
NL-2313 AG Leiden (Pays-Bas)

10 Haus für Poesie

Knaackstraße 97 (Kulturbrauerei)
D-10435 Berlin (Allemagne)
Eberswalderstraße (U2) /
Eberswalderstraße (12-M1-M10)

11 Théâtre de l'Union

20 rue des Coopérateurs
87000 Limoges

12 Médiathèque Oscar Niemeyer

102 place Niemeyer
76600 Le Havre

13 Ancien moulin de Fécamp

16 rue Queue de Renard
76400 Fécamp

14 Médiathèque Marguerite Duras

115 rue de Bagnolet
75020 Paris

15 Centre Wallonie-Bruxelles

46 rue Quincampoix
75004 Paris
M° Rambuteau (11) /
Les Halles (RER A/B/C/D)

16 Bibliothèque universitaire Lafayette

1 boulevard Lafayette
63000 Clermont-Ferrand

17 Maison des passages

44 rue Saint-Georges
69005 Lyon

18 Mois du Ratraït

20 rue du Retrait
75020 Paris
M° Gambetta (3) (3bis)

19 Maison Victor Hugo

6 place des Vosges
75004 Paris
M° Saint Paul (1) / M° Bastille (1) (5) (8)

20 & 29 La Guillotine

26 rue Robespierre
93100 Montreuil
M° Robespierre (9)

21 Le Garage

40 rue des Halles
44600 Saint-Nazaire

22 Kulturfabrik

116 rue de Luxembourg
L-4221 Esch sur Alzette (Luxembourg)

23 Chapiteau des Turbulents

12 boulevard de Reims
75017 Paris
(à 10 minutes à pied du métro,
juste derrière le Périphérique extérieur)
M° Pte de Champerret (3)

24 La Chouette librairie

72 rue de l'Hôpital militaire
59000 Lille
M° Mairie de Lille (2)

25 Médiathèque Françoise Sagan

8 rue Léon Schwartzberg
75019 Paris
M° Gare de l'Est (4) (5) (7)

26 La Clef des Mondes café-librairie

14 place de la République
35380 Plélan-le-Grand

27 Compagnie Résonances

8 rue Camille Flammarion
75018 Paris
M° Porte de Clignancourt (4)

28 Moulin des livres

Moulin des livres
83690 Tourtour

Périphérie #21

Mardi 11 juin | 18 h 30

Le Garage (Saint-Nazaire - 44)

des gens qui...

Hervé Le Tellier

*organisée avec L'Atelier Écrire dans la ville,
avec le soutien de la Librairie L'Embarcadère*



Le 41^e *Marché de la Poésie* et sa *Périphérie* sont organisés par l'association *c/i/r/c/é*, les revues et les éditeurs du *Marché*, avec les institutions, les autrices et auteurs, actrices et acteurs, musiciennes et musiciens participant aux événements • avec le concours de: Ministère de la Culture • Centre national du Livre • Région Île de France • Mairie de Paris • Mairie du 6^e Arrondissement de Paris • La Sofia • La culture avec la copie privée • Ministère hellénique de la Culture • Centre culturel hellénique • Librairie-Éditions Desmos • Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature • dans le cadre de la Foire Saint-Sulpice • avec l'aide de: Antenne slovène de la Maison de la poésie • Ent'Revues • Fondation des lettres néerlandaises (Amsterdam) • Centre de créations pour l'Enfance • Instituto Cervantes • Société des gens de lettres • Haus für Poesie (Berlin) • Goethe Institut • Dernier télégramme • Théâtre de l'Union • Médiathèque André Malraux • Rose impossible / Maison André Breton • Jean-Michel Place éditeur • Lycée Racine • éditions Unes • Festival de poésie de Tourtour • Index Poetry Books • Université de Leyde • Factorie • Centre Wallonie-Bruxelles • Bibliothèque municipale de Montigny sur Loing • Parvis poétiques • Médiathèque Oscar Niemeyer • Lignes d'Horizons • Ancien Moulin de Fécamp • Escales des lettres • Chouette librairie • Mois du Ratraït • Festival du haut des cimes de Ménilmontant • Ambassade de Grèce en France • Atelier Écrire dans la ville • Librairie L'Embarcadère • Kulturfabrik • Semaine de la poésie • Carnets du dessert de lune • Médiathèque Marguerite Audoux • Médiathèque Marguerite Duras • Médiathèque Françoise Sagan • Maison Victor Hugo • Espace Pandora • Maison des passages • Médiathèque départementale de Seine et Marne • Service pénitentiaire d'insertion et de probation de Seine et Marne • Biennale internationale de poésie visuelle d'Ille sur Têt • Festival en Brocéliande des poésies contemporaines Et Dire Et Ouïssance • Dixit Poétic • Librairie La Clef des Mondes • Compagnie Résonances • Turbulences! • Maison de la poésie/Scène littéraire • La Guillotine • Revue des revues • éditions Gallimard • Maison de poésie - Fondation Émile Blémont • Tête à l'envers • Maison de l'arbre • (...)



James Noël

Président d'honneur
du 41^e Marché de la Poésie

PAONS

*Aujourd'hui / Impasse beauté / et puis la petite /
et la grande famine / parmi les tireurs d'élite /
dans cette ville manquée / surdouée de douilles /
où les paons sont brûlés vifs / et les écoliers mangent la craie /
et tout le dos de leur fauteuil / pour effacer le tableau*

James Noël, poète, né en Haïti en 1978, écrit avec deux langues dans la bouche : le créole et le français. Parmi ses publications : *Brexit*, suivi de *La Migration des murs* (Diable Vauvert), *Le Pyromane adolescent*, suivi du *Sang visible du vitrier* (Points/Seuil), *Des Poings chauffés à blanc* (Bruno Doucey), *Belle merveille* (Éditions Zulma), un premier roman salué par la critique et qui a obtenu le Grand Prix de Littérature de Berlin en 2020. Ancien pensionnaire de la villa Médicis (2012-2013) et détenteur de nombreuses distinctions, prix Fetkann, Chevalier des Arts et des Lettres, prix Jean Brière, James Noël a dirigé *l'Anthologie de poésie haïtienne contemporaine* (rassemblant 73 poètes), Points/Seuil, 2015. En 2022, il coécrit le documentaire *Basquiat, Un Artiste Absolu*, diffusé sur France 5. Avec Pascale Monnin, il co-dirige la revue littéraire et artistique *IntranQu'illités* depuis 2011. Membre de la commission Poésie au Centre national du Livre, il anime parallèlement des ateliers d'écriture dans le cadre du programme de résidence du Conseil régional d'Île-de-France. Pour la scène, il collabore régulièrement avec des musiciens comme Arthur H, Chloé Sainte Marie, James Germain, Babx, Wooly Saint-Louis Jean. En tournée musicale depuis novembre 2023 avec le Sextet du pianiste Guillaume Hazebrouck pour le concert poétique inspiré de son recueil *Le Pyromane adolescent*.

Retrouvez-nous sur :



#MDLP2024

Marché des Lettres est un journal publié par c/i/r/c/é association loi 1901

Hôtel de Massa 38 rue du faubourg Saint-Jacques F-75014 Paris
Tél. +33 1 44 07 48 39 / e-mail : contact@marche-poesie.com

Directeurs de la publication : Yves Boudier, Jean-Michel Place

Rédacteur en chef : Vincent Gimeno-Pons

Direction artistique et maquette : Stephan Nave, Michel Mousseau

Photos : DR sauf indications spécifiées

Un supplément « Poésie grecque » de 8 pages, et un supplément « Liste des participants au 41^e Marché de la Poésie » de 4 pages sont offerts avec *Marché des Lettres* n° 25 dans la limite du tirage.

Achévé d'imprimer chez Corlet Imprimeur 360.

© Circé, 2024

Programme des festivités du 41^e Marché de la Poésie

Mercredi 19 juin

14 H Ouverture au public

14 H POÉSIE, D'AILLEURS#1 / SLOVÉNIE

éditions Hisa poezije : Živa Čebulj (poétesse, traductrice et éditrice) et Nadja Dobnik (traductrice et éditrice)
présentation : Mateja Bizjak-Petit
organisée avec l'Antenne de la poésie slovène et les éditions Hisa poezije
Scène/Chapiteau du Marché

14 H 45 TABLE RONDE, ÉTATS GÉNÉRAUX la traduction du poème#1

« dire presque la même chose »

Thierry Gillybœuf, Bernard Grasset, Abigail Lang, Shungo Morita

températeur : Didier Cahen

Scène/Chapiteau du Marché

16 H 15 FANFARE VERBALE

Ouverture du Marché par la Parade Turbulente /
Chef d'orchestre: David Christoffel

17 H INAUGURATION OFFICIELLE

Scène/Chapiteau du Marché

17 H 45 POÉSIES GRECQUES#01

présentation de la scène poétique grecque contemporaine : Titika Dimitroulia est reçue par Yves Boudier

Scène/Chapiteau du Marché

18 H 30 PAROLES D'ÉDITEUR#1

Les Carnets du dessert de lune, coll. LUA Poésie (traductions).

avec les poètes Petr Borkovec, Zahra Mroueh, Katia Hala (traductrice)

températeur : Patrick Verschueren

Scène/Chapiteau du Marché

20 H 1^{re} NUIT DU MARCHÉ

POÉSIES GRECQUES#02

Soirée d'hommage aux grands poètes contemporains disparus par Laurence Campet et Alexandros Giannou

Katerina Anghelaki-Rooke, Constantin Cavafis, Dinos Christianopoulos, Kiki Dimoula, Odysseas Elytis, Andreas Embirikos, Nikos Engonopoulos, Nikos Gatsos, Nikos Karouzos, Costas Karyotakis, Nikos Kavvadias, Maria Laina, Christophoros Liondakias, Tassos Livaditis, Yannis Ritsos, Miltos Sakhtouris, Georges Sféris, Angelos Sikelianos, Nanos Valaoritis, Yannis Varveris

Scène/Chapiteau du Marché

21 H 30 Fermeture

Jeudi 20 juin

11 H 30 Ouverture au public

14 H Centenaire d'Anabase de Saint-John Perse (Prix Nobel de littérature 1960)

De l'Anabase du Grec Xénophon (IV^e siècle avant J-C) à *Anabase*, publié en 1924, lectures en chants amobées :
Suzanne Dracius et Luc Saint-Éloy
Scène/Chapiteau du Marché

14 H 30 POÉSIES GRECQUES#03

rencontre informelle avec
Dimitra Christodoulou, Eftyhia Panayotou, et Yannis Stiggas

températeur : Stamatis Zochios

Scène/Chapiteau du Marché

15 H 45 TABLE RONDE, ÉTATS GÉNÉRAUX la traduction du poème#2

« traduire/écrire »

Danièle Robert, Martin Rueff, Jean-Baptiste Para et Lucie Taïeb

températeur : Jacques Darras

Scène/Chapiteau du Marché

17 H 15 POÉSIE / ACTION / JEUNESSE !

Mateja Bizjak Petit (créatrice de la *Fête de la poésie de Tinquex*) et Bernard Friot (auteur, directeur artistique du *Junior Poetry Festival*)

températeur : Pierre Soletti

Scène/Chapiteau du Marché

18 H REMISE DES PRIX GANZO DE POÉSIE

Grand prix de poésie Robert Ganzo /
Prix Ganzo Espoir / Prix Ganzo Révélation /
Prix Ganzo du Poète-Traducteur /
Prix Ganzo du Traducteur-Poète
remise des prix par Alain Borer

Scène/Chapiteau du Marché

19 H 2^e NUIT DU MARCHÉ

POÉSIES GRECQUES#04

lectures avec

Anna Griva, Lena Kallergi et Thanassis Hatzopoulos
lectures en français : Philippe Burin des Roziers et Sophie Lucarotti

Scène/Chapiteau du Marché

21 H 30 Fermeture

Pour la deuxième année, un Off est organisé, en dehors des horaires d'ouverture du Marché

Toutes les informations sur

www.marche-poesie.com



Le programme du 41^e Marché de la Poésie est susceptible de modifications de dernière minute. Retrouvez le détail des manifestations sur marche-poesie.com

Vendredi 21 juin

11H30 Ouverture au public

14H POÉSIES GRECQUES#05

rencontre informelle avec Dimitris Angelis, Anna Griva, Thomas Tsalapatis
températrice : Clio Mavroeidakos
Scène/Chapiteau du Marché

15H15 TABLE RONDE, ÉTATS GÉNÉRAUX la traduction du poème#3

« que nous apprend la traduction ? »
Martine De Clercq, Pierre Vincclair, Michel Volkovitch et Daria Zhemtchougova
températrice : Manou Farine
Scène/Chapiteau du Marché

16H45 REMISE DU PRIX IVAN GOLL

à Jennifer Grousselas pour *Il nous fallait un chant* (éditions Obsidiane)
Scène/Chapiteau du Marché

17H25 REMISE DU PRIX COPO

Scène/Chapiteau du Marché

18H BOURSE GINA CHENOUARD

attribuée par la Société des Gens de Lettres et remise par Christophe Hardy (président) au lauréat organisée avec la SgdI
Scène/Chapiteau du Marché

18H45 POÉSIES GRECQUES#06

lectures avec Dimitra Christodoulou, Katerina Iliopoulou, Yannis Stiggas
lectures en français : Philippe Burin des Rozières et Sophie Lucarotti
Scène/Chapiteau du Marché

20H15 3^e NUIT DU MARCHÉ POÉSIES GRECQUES#07

Comme un galet d'or
concert de poésie grecque, à l'occasion de la Fête de la musique
Cybele Castoriadis, Orestis Kalampalikis (guitare)
Scène/Chapiteau du Marché

21H30 Fermeture



Samedi 22 juin

11H30 Ouverture au public

11H30 TURBULENCES! #1

atelier d'écriture, dirigé par David Christoffel en compagnie des Turbulents, ouvert au public devant la Scène/Chapiteau du Marché

14H TURBULENCES! #2

restitution de l'atelier d'écriture
Scène/Chapiteau du Marché

14H30 TABLE RONDE, ÉTATS GÉNÉRAUX la traduction du poème#4

« traduire l'œil et l'oreille »
Kim Andringa, Michaël Batalla, Jérôme Game, Pierre Troullier
températeur : Johan Faerber (Collateral)
Scène/Chapiteau du Marché

16H POÉSIES GRECQUES#08

rencontre informelle avec Thanassis Hatzopoulos, Katerina Iliopoulou et Lena Kallergi
températeurs : Clio Mavroeidakos et Stamatis Zochios
Scène/Chapiteau du Marché

17H POÉSIE, D'AILLEURS#2 / PAYS-BAS

Simone Atangana Bekono et sa traductrice Kim Andringa
températrice : Margot Dijkgraaf
organisé avec la Fondation des lettres néerlandaises et l'Ambassade des Pays-Bas en France
Scène/Chapiteau du Marché

18H PAROLES D'ÉDITEUR#2

Jean-Michel Place, 55 ans d'édition.
Entretien avec Emmanuel Rubio
Scène/Chapiteau du Marché

19H POÉSIES GRECQUES#09

lectures avec Dimitris Angelis, Eftyhia Panayotou, Thomas Tsalapatis
lectures en français : Philippe Burin des Rozières et Sophie Lucarotti
Scène/Chapiteau du Marché

20H15 4^e NUIT DU MARCHÉ POÉSIES GRECQUES#10

« Le peu du monde »
d'après l'œuvre de Kiki Dimoula, par Sofia Alexandrou et Éric Cénat

21H30 Fermeture



Dimanche 23 juin

11H30 Ouverture au public

14H TABLE RONDE, ÉTATS GÉNÉRAUX la traduction du poème#5

« traduire en revues »
Marion Graf (*La Revue de belles-lettres*, allemand), Guillaume Métayer (*Café*, hongrois, allemand, slovène), Clara Nizzoli (*Café*, grec), Sephora Vallotton (*Café*, persan) / températeur : André Chabin (*La Revue des revues*)
Scène/Chapiteau du Marché

15H30 POÉSIE, D'AILLEURS#4 / ESPAGNE

Isabel Pérez Montalban accompagnée de Laurine Rousselet
organisé avec l'Institut Cervantes de Paris
Scène/Chapiteau du Marché

16H PAROLES D'ÉDITEUR#3

Ales Steger et son traducteur, Guillaume Métayer, reçus par l'éditrice Alice Nez (Gallimard) à l'occasion de la parution de *Au-delà du ciel sous la terre*
Scène/Chapiteau du Marché

16H40 POÉSIE, D'AILLEURS#5 / ALLEMAGNE

Tom Schulz / températeur : Alain Lance
organisé avec la Maison de la poésie de Berlin
Scène/Chapiteau du Marché

17H10 POÉSIES GRECQUES#11

lecture finale avec l'ensemble des poètes de la délégation
Dimitris Angelis, Dimitra Christodoulou, Anna Griva, Thanassis Hatzopoulos, Katerina Iliopoulou, Lena Kallergi, Eftyhia Panayotou, Yannis Stiggas et Thomas Tsalapatis
Scène/Chapiteau du Marché

18H NUNO JÚDICE, HOMMAGE

Jean-Paul Bota, Graça Dos Santos, Jacques Lèbre, Patrick Quillier, Laurine Rousselet et Sylviane Sambor
Scène/Chapiteau du Marché

20H Clôture du 41^e Marché de la Poésie

POÉSIE ACTION JEUNESSE

Un Pavillon (allée Jean-Jacques Olier) voit le jour cette année. Il est consacré, avec de multiples animations participatives, à la Poésie / Action / Jeunesse (P.A.J.) et aux éditeurs de poésie pour l'enfance.

Organisé avec le Centre de créations pour l'enfance

Ouverture du Pavillon Poésie Action Jeunesse de 11h30 à 20 h

Animations :

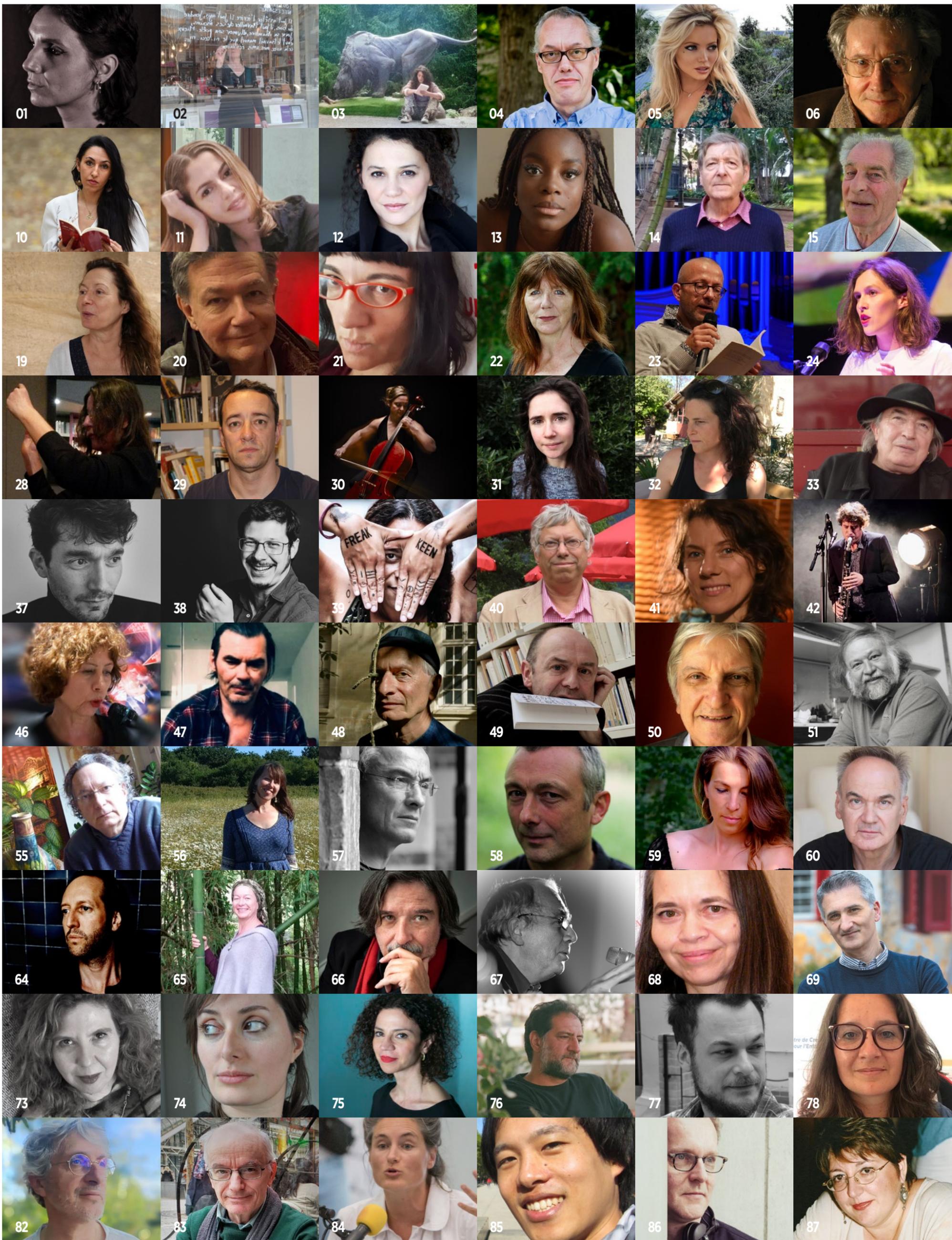
- Mercredi 19 juin tout l'après-midi : Dorothée Volut
- Jeudi 20 juin de 14 h à 15h30 : éditions du Port a jauni
- Vendredi 21 juin après-midi : Pierre Soletti
- Samedi 22 juin de 14 h à 15h30 : Léo Righini et Fabienne Swiatly
- Dimanche 23 juin de 14 h à 15h30 : Fanny Pageaud.

En dehors de ces horaires, des animations autour de jeux poétiques créés par des auteurs et le Centre de création pour l'enfance sont proposées. Une librairie est présente pendant ces 5 jours.

Centre Culturel,
Centre de Créations pour l'Enfance

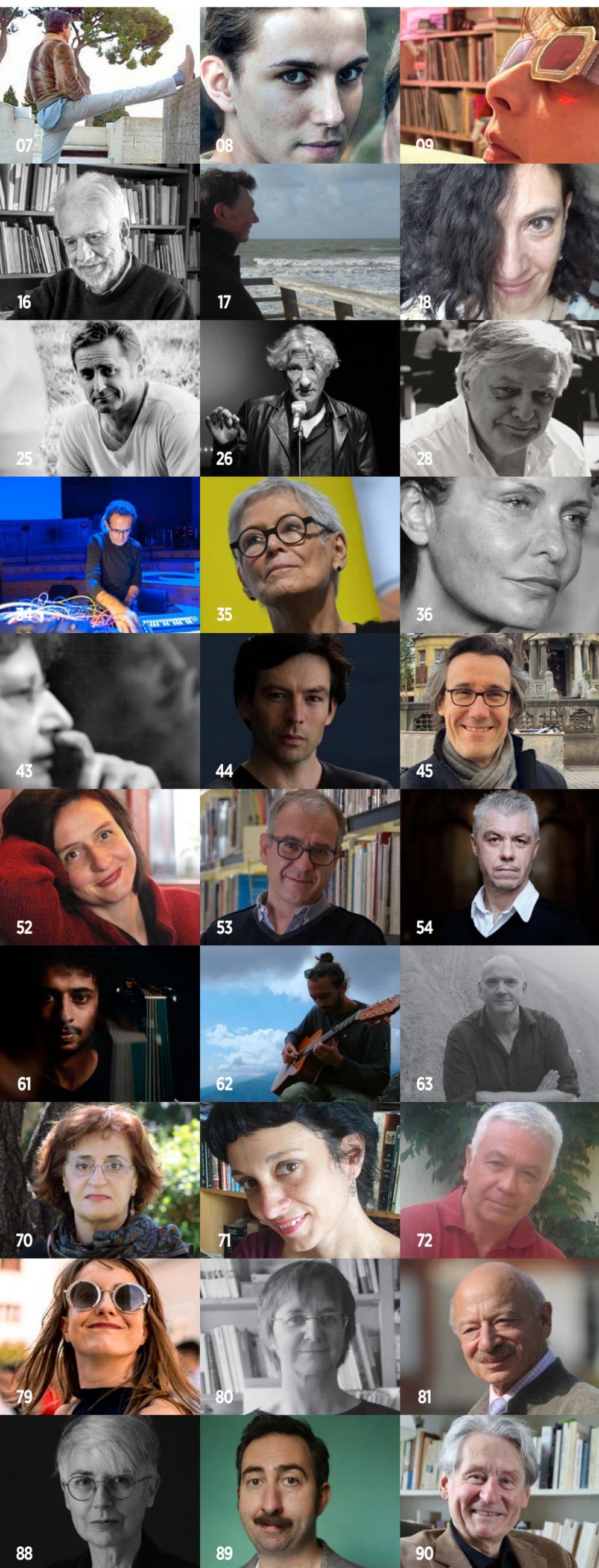


Participants au 41^e Marché de la Poésie et à sa Périphérie



Participants au 41^e Marché de la Poésie et à sa Périphérie

Liste des photos (non exhaustive, ordre chrono-alphabétique) des participants correspondant aux pages 6 à 8



- | | |
|--|--|
| 01 Miel Pagès (Verpert) | 75 Eftyhia Panayiotou (Angelos Christofilopoulos) |
| 02 Annie Zadek (Michèle Chadeisson) | 76 Yannis Stigas |
| 03 Amandine André | 77 Thomas Tsalapatis |
| 04 Jan Baetens | 78 Mateja Bizjak Petit |
| 05 Paloma Hermina Hidalgo (Bona Ung) | 79 Živa Čebulj (Luka Kostanjevec) |
| 06 Lionel Ray | 80 Nadja Dobnik (Murr) |
| 07 Stéphane Bérard (Alain Rivière) | 81 Didier Cahen |
| 08 Antoine Hummel | 82 Thierry Gillyboëuf (Cécile A. Holdban) |
| 09 Nathalie Quintane | 83 Bernard Grasset (Pierre Kobel) |
| 10 Mahtab Ghorbani (Mairie du Val de Reuil) | 84 Abigail Lang (Hervé Véronèse) |
| 11 Zahra Mroueh (Mairie du Val de Reuil) | 85 Shungo Morita |
| 12 Lila Aissaoui (Ledroit.Perrin) | 86 David Christoffel (Sébastien Leban) |
| 13 Jeanne Guinebretière | 87 Titika Dimitroulia |
| 14 Georges Sebbag | 88 Laurence Campet (Alain Denisse) |
| 15 Sylvestre Clancier | 89 Alexandros Giannou (Lisa Lesourd) |
| 16 Yannis Kiourtsakis (Constantin Pittas) | 90 Jacques Darras (C. Bazin) |
| 17 Pierre Drogi (AV) | 91 Danièle Robert (Christian Tarting) |
| 18 Sarah Kéryna | 92 Martin Rueff (c/i/r/c/é - Marché de la Poésie) |
| 19 Florence Pazzottu (Charles Grémont) | 93 Lucie Taïeb (Michel Durigneux) |
| 20 François Rannou (Raphaëlle Rannou) | 94 Michel Volkovitch (Jo Magrean) |
| 21 Cécile Richard | 95 Bernard Friot |
| 22 Fabienne Swiatly (Valérie Couteron) | 96 Pierre Soletti |
| 23 Olivier Barbarant (Guy Bernot) | 97 Philippe Burin des Roziers (c/i/r/c/é) |
| 24 Marie de Quatrebarbes (Tineke de Lange) | 98 Sophie Lucarotti |
| 25 Fred Griot (Thomas Deschamps) | 99 Martine De Clercq (Bruno Cohen) |
| 26 Patrick Dubost (Antoine LnP) | 100 Manou Farine (c/i/r/c/é - Marché de la Poésie) |
| 27 Jean-Louis Giovannoni (Fabienne Vallin) | 101 Jean-Baptiste Para (Sophie Kandaouroff) |
| 28 Vannina Maestri | 102 Pierre Vincclair |
| 29 ASymETRIE | 103 Daria Zhemtchougova |
| 30 Gaëlle Costil | 104 Christophe Hardy (Yann Bohac) |
| 31 Lucile Leloup | 105 Cybèle Castoriadis (Giota Efremidou) |
| 32 Juliette Penblanc | 106 Orestis Kalampalikis (Laura Dyens) |
| 33 Serge Pey (Chiara Mulas) | 107 Kim Andringa (c/i/r/c/é-Marché de la Poésie) |
| 34 Eryck Abecassis (Aude Pagier) | 108 Michaël Batalla (Bulle Batalla) |
| 35 Denise Desautels (Michel Durigneux) | 109 Johan Faerber (Hermance Triay) |
| 36 Lili Frikh (Michel Durigneux) | 110 Jérôme Game (N. Avcioglu) |
| 37 Antoine Mouton (Robbie Lee) | 111 Pierre Troullier (Promo Novice) |
| 38 Josep Pedrals | 112 Simone Atangana Bekono (Lin Woldendorp) |
| 39 Marie Darah | 113 Margot Dijkgraaf (Chris Van Houts) |
| 40 Claude Darbellay | 114 Emmanuel Rubio |
| 41 Mélanie Leblanc (Patrick Auffray) | 115 Sophia Alexandrou (Vojtech Janyska) |
| 42 Samuel Thézé | 116 Éric Cénat |
| 43 Claude Ber (A. Arth) | 117 André Chabin (Ent'revues) |
| 44 Guillaume Decourt (Olivier Pascaud) | 118 Marion Graf (Sophie Kandaouroff) |
| 45 Antoine Dufeu (Valentina Traianova) | 119 Guillaume Métayer (Gyula Czimbab) |
| 46 Maxime Hortense Pascal (Lino Cannizzaro) | 120 Clara Nizzoli (Atlas) |
| 47 Emmanuel Rabu | 121 Sephora Vallotton (Thomas Leborgne) |
| 48 Patrick Beurard-Valdoye (Lydia Belostyk) | 122 Isabel Pérez Montalbán |
| 49 Jacques Bonnaffé (Hervé Leteneur) | 123 Laurine Rousselet |
| 50 Éric Clémens | 124 Aleš Šteger (Beletrina/Mankica Kranjec) |
| 51 Jean Pierre Verheggen (J. Sassier/Gallimard) | 125 Alain Lance (Ralph Schock) |
| 52 Laurence Vielle (site du Poète National) | 126 Tom Schulz |
| 53 Philippe Langlois (Deborah Lopatin) | 127 Jean-Paul Bota (Jacques Le Scanff) |
| 54 Frank Smith (Philippe Grollier / Le Monde) | 128 Nuno Júdice (Ringo Tang) |
| 55 Gérard Cartier (Sylvie Cartier) | 129 Sylviane Sambor (Julien Lecomte-Elka) |
| 56 Cécile A. Holdban (Anna Gillyboëuf) | 130 Anne Malaprade (Roberto Petronio) |
| 57 Erwan Rougé (Michel Durigneux) | 131 Liliane Giraudon (Marc Antoine Serra) |
| 58 Antoine Boute (Suzanne Rault-Balet) | 132 Raluca Maria Hane (Fondation Jan Michalski - Tonatiuh Ambrosetti) |
| 59 Anna Serra (Marco Caccialupi) | 133 Helene Arntzen (Grieg-Ponteilla) |
| 60 Hervé Le Tellier (F. Mantovani / Gallimard) | 134 Patricia Castex Menier |
| 61 Groupe AR / Ahmed Radwan | 135 Laura Vazquez (Daniele Molajoli) |
| 62 Groupe AR / Corrado / | 136 Claire Le Cam |
| 63 Guy Helminger (Guy Helminger) | 137 Sophie Loizeau (Adrienne Arth) |
| 64 Olivier Mellano (Richard Dumas) | 138 Patrick Varetz (Claire Fasulo) |
| 65 Juliette Mézenc (Françoise Valéry) | |
| 66 Jean Portante (Philippe Matsas) | |
| 67 Jacques Demarcq (G. Touren & F. Gorgé) | |
| 68 Ariane Dreyfus (Élise Bétremieux) | |
| 69 Dimitris Angelis (Sissy Morfi) | |
| 70 Dimitra Christodoulou | |
| 71 Anna Griva | |
| 72 Thanassis Hatzopoulos (Alexandre Hatzopoulos) | |
| 73 Katerina Iliopoulou (Panayotis Ioannidis) | |
| 74 Lena Kallergi (Katerina Sperenzou) | |
| | ADDENDA |
| | 139 Patrick Quillier |
| | 140 Cléo Mavroeidakos (Olivier Marchetti) |
| | 141 Stamatios Zochios (Nikos Razis) |
| | 142 Katia Hala |
| | 143 Petr Borkovec |
| | 144 Zarah Mroueh |
| | 145 Christophe Fiat (Hermance Triay/Le Seuil) |



Participants au 41^e Marché de la Poésie et à sa Périphérie



41^e
marché
de la
Poésie